

耶利米书第十四章译文对照

【耶十四 1】

〔**和合本**〕「耶和華論到干旱之灾的话临到耶利米。」

〔**吕振中译**〕「以下是永恒主的话、那传与耶利米、论到荒灾之事的：」

〔**新译本**〕「耶和華的话临到耶利米，是关于旱灾的事：」

〔**现代译本**〕「上主告诉我旱灾的事：」

〔**当代译本**〕「主论及早灾的话临到耶利米说：」

〔**文理本**〕「耶和華論旱干、所諭耶利米之言、」

〔**思高译本**〕「有上主论旱灾的话，传给耶肋米亚说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威把有关旱灾来临的话传给耶肋米亚说：」

【耶十四 2】

〔**和合本**〕「“犹大悲哀，城门衰败。众人披上黑衣坐在地上，耶路撒冷的哀声上达。”」

〔**吕振中译**〕「『犹大悲哀，她的城门衰败，人都披上黑衣坐在地上哀掉；耶路撒冷的哀号声直往上升。』」

〔**新译本**〕「“犹大悲哀，她的城镇（“城镇”原文作“城门”）衰落，人人都坐在地上悲伤痛哭；耶路撒冷的哀声上达于天。」

〔**现代译本**〕「犹大悲鸣，城镇败落。居民躺在地上哀伤；耶路撒冷哭号求助。」

〔**当代译本**〕「“犹大城里充满哀声，城门口显得冷冷清清，人人都坐在地上哀哭，耶路撒冷的哀鸣往上升。」

〔**文理本**〕「曰、犹大悲哀、邑门衰败、众衣墨经、而坐于地、耶路撒冷号啕、升闻于上、」

〔**思高译本**〕「『犹大悲哀，城门萧条，人人垂头至地，耶路撒冷哀号四起。』」

〔**牧灵译本**〕「犹大哀哭，城市空落，人群躺在地上哀泣，人们听见了耶路撒冷的哀哭声。」

【耶十四 3】

〔**和合本**〕「他们的贵胄打发家童打水，他们来到水池，见没有水，就拿着空器皿，蒙羞惭愧，抱头而回。」

〔**吕振中译**〕「他们的贵显人打发家僮去打水；家僮来到沼池边，见没有水，就空着器皿回来，失望狼狈，抱头无言。」

〔**新译本**〕「他们的显贵差派童仆去打水；童仆来到池边，却找不到水，就拿着空的器皿回来；他们失望难过，蒙着自己的头。」

〔现代译本〕「富户差奴仆去打水；他们到池旁却找不到水，带着空水罐回来。他们蒙着头，又失望又狼狈。」

〔当代译本〕「他们的贵族派童仆去打水，来到水池，发觉没有水，就拿着空瓶，十分惭愧地抱头回去。」

〔文理本〕「贵胄遣役取水、至井见其无水、乃携空器而返、含羞抱愧、而蒙其首、」

〔思高译本〕「显贵派童仆去打水，来到井边，却不见有水，带着空器回去，迷惑惭愧，遮住自己的头。」

〔牧灵译本〕「显赫贵族派他们的仆役去打水，到了水井旁，却不见有水，只好空罐而归。」

【耶十四 4】

〔和合本〕「耕地的也蒙羞抱头，因为无雨降在地上，地都干裂。」

〔吕振中译〕「耕种土地的惊慌失措，因为没有霖雨在地上；耕地的人都失望，抱头蒙羞。」

〔新译本〕「土地干裂，因为地上没有雨水；农夫失望，都蒙着自己的头。」

〔现代译本〕「天不降雨，大地龟裂；农夫蒙着头失望。」

〔当代译本〕「农夫也抱着头，羞愧万分，因为天不下雨，地都干裂了。」

〔文理本〕「地不得雨、土壤燥裂、耕者含羞、而蒙其首、」

〔思高译本〕「因为地上不落雨，田地无法耕耘，农夫们都已绝望，遮住自己的头。」

〔牧灵译本〕「土地干裂，长年无雨。所以农夫们如哀悼的人一样，蒙着他们的头。」

【耶十四 5】

〔和合本〕「田野的母鹿生下小鹿，就撇弃，因为无草。」

〔吕振中译〕「连田野间的母鹿也刚生产就撇弃，因为没有青草。」

〔新译本〕「甚至母鹿在田野生产了小鹿，也得把牠丢弃，因为没有青草。」

〔现代译本〕「野地的母鹿抛弃了新生的小鹿；因为没有草料。」

〔当代译本〕「甚至田野的母鹿，因为没有青草，也把生下来的小鹿抛弃了。」

〔文理本〕「麀鹿产子于野、因无草而遗之、」

〔思高译本〕「甚至母鹿在田间生产，因为没有青草，也得抛弃自己的幼雏。」

〔牧灵译本〕「田野的母鹿抛弃了新生的小鹿，因为没有青草果腹。」

【耶十四 6】

〔和合本〕「野驴站在净光的高处，喘气好像野狗，因为无草，眼目失明。」

〔吕振中译〕「野驴站在无草木的高处上，好像野狗在喘气；他们的眼都失明，因为没有草吃。」

〔新译本〕「野驴站在光秃的高冈上，像野狗喘着气；牠们双目发呆，因为没有青草。」

〔现代译本〕「野驴站在山冈上，像野狗喘着气；因为没有草吃，牠们的视力都衰退了。」

〔当代译本〕「野驴站在光秃的山头上，双目无神，喘气像野狗，都因没草之故。」

〔文理本〕「野驴立于童山、喘若野犬、因无刍而目昏、」

〔思高译本〕「野兽站在童山上，像野狗一般喘息；双目失神，因为没有草吃。」

〔牧灵译本〕「野驴站在山岗上，像野狗一般地嗅着空气，它们双目无神，因为没有草吃。」

【耶十四 7】

〔和合本〕「耶和華啊，我們的罪孽雖然作見證告我們，還求你為你名的緣故行事。我們本是多次背道，得罪了你。」

〔呂振中譯〕「『我們的罪孽雖作見證告我們，永恒主阿，為你名的緣故行事吧！雖則我們多次轉離正道，犯罪得罪了你。』」

〔新譯本〕「“耶和華啊！即使我們的罪孽指證我們，還求你因你名的緣故施行拯救。我們實在多次背道，得罪了你。”」

〔現代譯本〕「我的子民向我呼求：上主啊，即使我們的罪指控我們，求你仍然照你的諾言幫助我們。我們一再離棄你；我們得罪了你。」

〔當代譯本〕「主啊，雖然我們的罪控告我們，求你仍然因你名的緣故拯救我們！我們確實犯了许多叛逆的罪得罪了你。」

〔文理本〕「耶和華欤、我之愆尤雖証我惡、愿尔缘尔名而施行、我屡悖逆、干罪于尔、」

〔思高译本〕「上主，我們的罪過若指證我們，但求你因你的名而施救，因為我們屢次失節，得罪了你。」

〔牧灵译本〕「我們的罪使我們應得此報，可是請雅威，你為光榮你聖名的緣故，救助我們吧。我們確實多次背叛過你，我們犯下大罪違背了你。」

【耶十四 8】

〔和合本〕「以色列所盼望在患難時作他救主的啊，你為何在這地像寄居的，又像行路的只住一宵呢？」

〔呂振中譯〕「以色列所希望的阿，他患難時的拯救者阿，你為甚么像在這地寄居的？為甚么像行路人只轉來住一宵呢？」

〔新譯本〕「以色列的盼望啊！以色列遭難時的拯救者啊！你為甚么在本地像一個寄居的人，又像个只住宿一夜的旅客呢？」

〔現代譯本〕「你是以色列惟一的希望，是我們遭難時的救主。在我們中間，你為甚么像陌生人？像過路的旅客一早就走？」

〔當代譯本〕「你是以色列的盼望，是她在困境中的救主；為甚么你在这地好像一個異鄉人，又像一个投宿一宵的旅客呢？」

〔文理本〕「以色列之望、難中之救者欤、尔奚若羈旅于斯土、又若行人投止一宿哉、」

〔思高译本〕「你是以色列的希望，是她在患難中的救主。為什麼你在本鄉好像是個異鄉人，好像是個投宿一夜的旅客？」

〔牧灵译本〕「哦，雅威！以色列的希望，是她在難中的救主。可你為什麼像我們中間的陌生人？」

又好像过路客仅仅停留一个晚上？」

【耶十四 9】

〔**和合本**〕「你为何像受惊的人，像不能救人的勇士呢？耶和华啊，你仍在我们中间，我们也称为你名下的人，求你不要离开我们。」

〔**吕振中译**〕「你为甚么像骤然吃惊的人，像不能拯救人的勇士呢？其实、永恒主阿，你乃是在我们中间的，我们也称为你名下的人呀；不要离开我们吧！」

〔**新译本**〕「你为甚么像个受惊的人，又像个不能拯救人的勇士呢？耶和华啊！你是在我们中间，我们是称为你名下的人，求你不要离弃我们。」

〔**现代译本**〕「为甚么你像毫无戒备的人，像无能为力的战士？然而，上主啊！你的确跟我们同在！我们是你的子民；求你不要弃绝我们。」

〔**当代译本**〕「为甚么你像一个受了惊的人，又像一个不能施救的勇士呢？主啊，你一直都在我们中间，我们是你名下的人；求你不要抛弃我们吧！」

〔**文理本**〕「奚若受惊之人、又若不能施援之勇士、耶和华欤、尔犹在我中、我以尔名为称、勿离弃我、」

〔**思高译本**〕「为什么你好像是个沈睡的人，好像是个不能施救的勇士？上主，你常在我们之中，我们是归你名下的人，求你不要离弃我们。」

〔**牧灵译本**〕「你为什么看似迷惘？像一个束手待毙的战士？雅威，你就在我们中间，我们归在你的圣名下，不要抛弃我们！」

【耶十四 10】

〔**和合本**〕「耶和华对这百姓如此说：“这百姓喜爱妄行（原文作“飘流”），不禁止脚步，所以耶和华不悦纳他们；现今要纪念他们的罪孽，追讨他们的罪恶。”」

〔**吕振中译**〕「永恒主论这人民是这么说的：『这人民怎样喜爱飘流，不检束脚步；因此永恒主不悦纳他们，他现在就要记起他们的罪孽来，并察罚他们的罪了。』」

〔**新译本**〕「耶和华论到这人民这样说：“他们喜爱这样流荡，不约束自己的脚；因此耶和华不悦纳他们，现在就要纪念他们的罪孽，并要惩罚他们的罪恶。”」

〔**现代译本**〕「关于这些人，上主这样说：“他们喜欢背离我，随自己的意思游荡。所以，我厌恶他们；我要记住他们的过错，惩罚他们的罪行。”」

〔**当代译本**〕「主对这些子民说：“他们爱好流浪，不约束他们的步履，因此主不喜悦他们；现在祂要追讨他们的罪，计算他们的恶。”」

〔**文理本**〕「耶和华论斯民曰、彼喜妄行、不禁厥足、故耶和华不纳之、今必念其愆尤、罚其罪戾、」

〔**思高译本**〕「上主论这人民这样说：「他们这样爱好游荡，没有约束自己的脚，为此上主不喜悦他们；现在忆起了他们的过犯，就惩罚他们的罪恶」。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说了这些话：“他们喜欢离弃我，东漂西荡，所以雅威不喜欢他们。他记得他们

的过错，要处罚他们。”」

【耶十四 11】

〔**和合本**〕「耶和華又對我說：“不要為這百姓祈禱求好處。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主對我說：『你不要為這人民祈求福利。』」

〔**新譯本**〕「耶和華對我說：“不要為這人民祈求好處；」

〔**現代譯本**〕「上主對我說：「你不必求我幫助這些人。」

〔**當代譯本**〕「因此主對我說：“你不要為這子民求情。」

〔**文理本**〕「耶和華諭我曰、毋為斯民祈福、」

〔**思高譯本**〕「上主對我說：「你不要為這人民求情！」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說：“不要為這群民衆的幸福祈禱！」

【耶十四 12】

〔**和合本**〕「他們禁食的時候，我不聽他們的呼求；他們獻燔祭和素祭，我也不悅納。我却要用刀劍、飢荒、瘟疫滅絕他們。」

〔**呂振中譯**〕「儘管他們禁食，我也不聽他們的喊求；儘管他們獻上燔祭和素祭，我也不悅納；我却要用刀劍、飢荒、和瘟疫去滅盡他們。』」

〔**新譯本**〕「即使他們禁食，我也會不聽他們的呼求；即使他們獻上燔祭和素祭，我也會不悅納；我却要用刀劍、飢荒和瘟疫去滅盡他們。」」

〔**現代譯本**〕「即使他們禁食，我也不聽他們的哀求；即使他們獻燒化祭和素祭，我也不接受。我倒要用戰爭、飢荒，和瘟疫來消滅他們。」」

〔**當代譯本**〕「他們雖然禁食，我必不聽他們的呼求；他們雖然獻上燔祭和素祭，我也會不悅納；相反，我要用戰爭、飢荒和瘟疫把他們滅絕。」」

〔**文理本**〕「彼禁食時、我不聽其呼、彼獻燔祭素祭、我不納之、惟以鋒刃飢饉疫疠滅之、」

〔**思高譯本**〕「即使他們齋戒，我也會不俯聽他們的呼求；即使他們奉獻全燔祭和素祭，我也會不悅納，反而要用戰爭、飢饉和瘟疫將他們消滅。」」

〔**牧靈譯本**〕「即使他們齋戒，我也會不聽從他們的呼求，即使他們向我獻上全燔祭和素祭，我也會不接納。相反的，我要用利劍、飢饉和瘟疫消滅他們。」」

【耶十四 13】

〔**和合本**〕「我就說：“唉！主耶和華啊，那些先知常對他們說：‘你們必不看見刀劍，也不遭遇飢荒，耶和華要在这地方賜你們长久的平安。’”」

〔**呂振中譯**〕「我就說：『唉，主永恒主阿，你看，那些神言人常對他們說：“你們必不會見刀劍，必不會遭遇飢荒；我永恒主却要在这地方賜給你們可靠的平安。”』」

〔**新譯本**〕「我就說：“唉，主耶和華啊！你看，那些先知常對他們說：‘你們必不會看見刀劍，也

必不会有饥荒；因为我耶和華要在这地方赐给你们恒久的平安。’ ”」

〔**现代译本**〕「我说：「至高的上主啊，先知预言没有战争，没有饥荒。他们说，你允许我们在自己的土地上享受太平。」」

〔**当代译本**〕「但我说：“噢，主神啊！先知们正向他们宣告：‘你们必不会见到战争，也不会遭遇饥荒，我要赐给这地真正的平安。’ ”」

〔**文理本**〕「我则曰、噫、主耶和華欵、诸先知语民曰、尔必不罹锋刃、不遭饥馑、耶和華必于斯土、锡尔久安、」

〔**思高译本**〕「我于是说：「哎呀！我主上主！你看，先知们对他们说：你们决不会见到战争，你们决不会遭受饥荒，在这地方我必赐给你们真正的平安。」」

〔**牧灵译本**〕「我说：“哦，我的上主雅威！你知道人群中的先知们对他们说：你们不会遭利剑的袭击，也不会尝饥荒之苦，因为我要将平安赐给这地方。”」

【耶十四 14】

〔**和合本**〕「耶和華对我说：“那些先知托我的名说假预言，我并没有打发他们，没有吩咐他们，也没有对他们说话。他们向你们预言的，乃是虚假的异象和占卜，并虚无的事，以及本心的诡诈。」

〔**吕振中译**〕「于是永恒主对我说：『那些神言人是冒我的名传虚假为神言的；我并没有差遣他们，没有吩咐他们，也没有对他们说话；他们向你们发神言狂的乃是虚假的异象、和无用的占卜（**传统：和占卜和无用**）、和他们自己心里的诡诈。』」

〔**新译本**〕「耶和華对我说：“那些先知借我的名说假预言；我并没有差遣他们，没有吩咐他们，也没有向他们说话。他们对你们所预言的，是虚假的异象、占卜的预兆、虚无的事，和他们自己心里的诡诈。”」

〔**现代译本**〕「但是上主说：「那些先知假借我的名撒谎。其实，我并没有差遣他们，也没有命令他们，或向他们说过一句话。他们的异象不是我给的；他们的预言只是他们自己的幻想。」

〔**当代译本**〕「主就对我说：“先知们奉我的名发假预言；我没有派他们来，没有吩咐他们说甚么，也没有向他们说话。他们向你们所预言的，只是虚幻的异象、占卜，是他们虚构出来的罢了。”」

〔**文理本**〕「耶和華諭我曰、诸先知托我名而妄言、我未遣之、未命之、未諭之、彼之所传、乃虚伪之启示、无凭之卜筮、妄诞之言词、己心之诡诈、」

〔**思高译本**〕「上主对我说：「先知们以我的名预言谎话，我并没有派遣他们，也没有对他们说过话。他们给你们所预言的，是荒谬的幻象空妄的卜筮，存心骗人的欺诈。」

〔**牧灵译本**〕「但是雅威说：“这些先知们以我的名撒谎。我不曾派遣他们，也没有吩咐他们说甚么话。他们所说的一切全是假的异象，毫无价值的占卜，他们的预言是他们想象中的幻影。”」

【耶十四 15】

〔**和合本**〕「所以耶和華如此说：论到托我名说预言的那些先知，我并没有打发他们。他们还说这地不能有刀剑饥荒，其实那些先知必被刀剑饥荒灭绝。」

〔吕振中译〕「因此永恒主这么说：论到那些冒我名来传讲的神言人，我没有差遣他们，而他们还说“这地必不会遭遇刀剑和饥荒”的，那些神言人自己倒要被刀剑和饥荒灭绝呢。」

〔新译本〕「因此，耶和华这样说：“关于那些借我名说预言的先知，我并没有差遣他们，他们竟说：‘这地必不会有刀剑和饥荒。’那些先知必被刀剑和饥荒灭绝。」

〔现代译本〕「所以，我一上主这样告诉你：我要对付那些不是我差派的假先知；他们假借我的名预言这地方不会有战争，不会有饥荒。可是我要用战争和饥荒消灭他们。」

〔当代译本〕「因此，主论及那些奉主名说预言的先知说：“他们虽然不是我派的，但他们还说：‘这地必没有战争，也没有饥荒。’其实，他们正要死于战争和饥荒！」

〔文理本〕「故耶和华论托其名而预言之先知曰、我未遣之、彼曰、锋刃饥馑、必不及于斯土、惟彼先知、必为锋刃饥馑所灭、」

〔思高译本〕「为此上主这样说：关于那些以我名义说预言的先知，我既没有派遣他们，而他们反说：在这地方不会有战争和饥馑，他们就必死于战争和饥馑。」

〔牧灵译本〕「雅威又说：“我并不曾派遣这些先知，他们却用我的名来撒谎，他们说利剑和饥荒不会降到这地方，然而这些先知们也会在利剑之下丧亡。」

【耶十四 16】

〔和合本〕「听他们说预言的百姓，必因饥荒刀剑抛在耶路撒冷的街道上，无人葬埋。他们连妻子带儿女，都是如此。我必将他们的恶倒在他们身上（或作“我必使他们罪恶的报应临到他们身上”）。」

〔吕振中译〕「至于那些听他们传神言的人民、也必因饥荒和刀剑而被抛弃在耶路撒冷街上，没有人给埋葬：他们本身、连妻子、带儿女、都不得葬埋：我必将他们作的坏事倒在他们身上。」

〔新译本〕「至于那些听他们说预言的人民，必因刀剑和饥荒被抛弃在耶路撒冷的街上，没有人埋葬他们，也没有人埋葬他们的妻子和儿女。我必要把他们作恶应得的报应倒在他们身上。」

〔现代译本〕「那些听他们说预言的人也要遭遇同样的结局。他们的尸体，连同他们妻子儿女的尸体，都要被抛弃在耶路撒冷街上，没有人埋葬。我要他们为自己的邪恶遭受报应。」

〔当代译本〕「至于听他们说预言的人，包括他们的妻子儿女，也必因饥荒和战争倒毙在耶路撒冷街头，无人埋葬他们；因为我要把他们自己的罪报应在他们身上。」

〔文理本〕「听其预言之民、暨厥妻室子女、必因锋刃饥馑、掷于耶路撒冷之衢、无瘞之者、我必以其罪恶归于其身、」

〔思高译本〕「至于听他们向自己讲说预言的人民，必因饥馑和战争，陈尸在耶路撒冷街头，没有人掩埋他们和他们的妻室子女；我必将他们的邪恶都倾注在他们身上。」

〔牧灵译本〕「听从了这些先知的人们，他们会暴尸在耶路撒冷的大街上。他们会死于饥荒和刀剑之下，没有人会安葬他们和他们的妻子儿女。我要使他们的恶毒行为报应在他们自己身上。」

【耶十四 17】

〔和合本〕「你要将这话对他们说：‘愿我眼泪汪汪，昼夜不息，因为我百姓（原文作“民的处女”）」

受了裂口破坏的大伤。」

〔吕振中译〕「你要将这话对他们说：「愿我的眼流下泪水，昼夜不息；因为我的子民（原文：我人民的处女）受了极厉害的击伤，破裂的破烂很大。」

〔新译本〕「“你要对他们说这话：‘愿我的眼泪直流，日夜不停；因为我的同胞（“同胞”原文作“人民的处女”）遭受极大的毁灭，受到很严重的打击。」

〔现代译本〕「上主吩咐我向人民叙说我的忧伤：让我的眼泪日夜涌流吧！让我不停息地哭泣吧！因为我的同胞受伤；他们受严重的打击。」

〔当代译本〕「“你要把这话告诉他们：巴不得我眼流泪，昼夜不息，因我的子民遭受大打击，遍体鳞伤。」

〔文理本〕「尔其以是言语之曰、我泪流涕、昼夜不息、我民处女、大见摧残、而受重伤、」

〔思高译本〕「你应将这话转告他们：我眼泪直流，昼夜不息，因为我的处女——人民——大受摧残，受了严重的打击。」

〔牧灵译本〕「你要这样对他们说：我的眼睛将日夜流泪不止！因为我的同胞深受创伤，那创伤是多么悲惨啊！」

【耶十四 18】

〔和合本〕「我若出往田间，就见有被刀杀的；我若进入城内，就见有因饥荒患病的。连先知带祭司在国中往来，也是毫无知识（或作“不知怎样才好”。）”」

〔吕振中译〕「我若出去到田间，就见有那些被刀剑刺杀的人！我若进入城里，就见有那些因饥荒而生病的人！连神言人带祭司在这地都忙于他们的生意经，也不知不觉！”」

〔新译本〕「如果我出到田间，就看见那些被刀剑所杀的人；如果我走进城里，就看见因饥荒而来的各种疾病。连先知和祭司也流亡到他们素不认识的地方。’”」

〔现代译本〕「我走到野外，看见死于刀下的尸体；我走进城里，看见人民因饥饿病倒。先知和祭司照常工作，但自己不晓得在忙些甚么（或译：先知和祭司被拉到陌生的地方）。」

〔当代译本〕「我出到田间，便看见被杀的尸体；我进入城里，便看见饥荒的祸患！连祭司和先知也飘泊到他们素不认识的地方。”」

〔文理本〕「我若往于田、则见为刃所戮者、我若入于邑、则见因饥而病者、先知祭司、游于未识之地、」

〔思高译本〕「我若走入田间，看见刀杀的遗尸；我若进入城里，看见饥馑的可怖惨状；就连先知和祭司们也流亡到他们素不相识的地方。」

〔牧灵译本〕「我走到田野，见到死于利剑下的人们；我回到城里，又看到饥荒蹂躏的人群。先知和祭司们走遍各城，却弄不明白在这块土地上发生了怎样的灾难。”」

【耶十四 19】

〔和合本〕「你全然弃掉犹大吗？你心厌恶锡安吗？为何击打我们，以致无法医治呢？我们指望平安，

却得不着好处；指望痊愈，不料，受了惊惶。」

〔吕振中译〕「你是全然弃绝了犹大么？你的心讨厌了锡安么？为甚么你击打了我们，以致我们无法医治呢？我们指望着平安，好处却不来；指望得医治时，唉，反而受了惊吓！」

〔新译本〕「你真的弃绝犹大吗？你真的讨厌锡安吗？你为甚么击打我们，使我们无法医治呢？我们期待平安，却得不到好处；期待得医治的时候，不料，只有惊惶。」

〔现代译本〕「上主啊！你完全弃绝了犹大吗？你厌恶锡安的居民吗？你为甚么击打我们，使我们不得治愈呢？我们期待平安，却看不见好光景；我们等着医治，反遭受恐吓。」

〔当代译本〕「你是否完全摒弃犹大呢？你是否厌恶锡安呢？为甚么你击打我们至无法医治的地步呢？我们期待平安，但总没有起色；等候医治，不料，反蒙受惊恐。」

〔文理本〕「尔尽弃犹大乎、尔心厌恶锡安乎、奚为击我、无术可疗、我望平康、未得裨益、我期医治、而受恐惶、」

〔思高译本〕「难道你决意抛弃犹大，实心厌恶熙雍？为什么你打击我们，致使我们医治无望？我们原是期待和平，却不见好转；希望医治的时日，却只见恐怖！」

〔牧灵译本〕「你已永远抛弃犹大了吗？你憎恨熙雍吗？你为什么让我们伤痕累累，没有复原的希望？我们期望你的救赎，来的却是绝望。我们期待治愈，来的却是恐怖！」

【耶十四 20】

〔和合本〕「耶和华啊，我们承认自己的罪恶，和我们列祖的罪孽，因我们得罪了你。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，我们承认（**同词：知道**）我们的邪恶，我们列祖的罪孽；我们实在犯罪得罪了你。」

〔新译本〕「耶和华啊！我们承认我们的罪恶，和我们列祖的罪孽；我们实在得罪了你。」

〔现代译本〕「上主啊！我们得罪了你。我们承认自己的罪过，也承认我们祖先的罪恶。」

〔当代译本〕「主啊，我们承认自己的罪和我们祖先的恶行，因为我们都犯罪得罪了你。」

〔文理本〕「耶和华欤、我侪认己之邪恶、与列祖之愆尤、以我获罪于尔也、」

〔思高译本〕「上主，我们承认我们的罪恶，和我们祖先的过犯；我们实在得罪了你。」

〔牧灵译本〕「雅威，我们深知自己及祖先的邪恶罪行，也知道多次犯罪得罪了你。」

【耶十四 21】

〔和合本〕「求你为你名的缘故，不厌恶我们，不辱没你荣耀的宝座；求你追念，不要背了与我们所立的约。」

〔吕振中译〕「为你的名的缘故不要厌恶而拒绝我们哦！不要辱没你荣耀之宝座哦！求你追念；不要违犯你的约、与我们立的约。」

〔新译本〕「求你为你名的缘故，不要厌弃我们！不要叫你荣耀的宝座蒙羞！求你记念你和我们所立的约，不要废除！」

〔现代译本〕「求你记得你自己的应许，不要厌弃我们；求你不使耶路撒冷——你光辉的宝座蒙羞；求

你不废除你跟我们所立的约。」

〔**当代译本**〕「求你因你的缘故，不要轻看我们，也不要污辱你宝座的荣耀；求你纪念，不要废除你与我们所立的盟约。」

〔**文理本**〕「为尔名故、勿厌我、勿辱尔尊荣之位、记忆与我所立之约、勿废之、」

〔**思高译本**〕「愿你为了你的名，不要嫌弃，不要轻慢你光荣的御座！望你记忆，不要废除你与我们订的盟约！」

〔**牧灵译本**〕「请你因你圣名的缘故，不要打击我们，不要让你光荣的王权蒙羞。请记住我们。不要毁掉你与我们曾订立的盟约！」

【耶十四 22】

〔**和合本**〕「外邦人虚无的神中，有能降雨的吗？天能自降甘霖吗？耶和华我们的神啊，能如此的不是你吗？所以我们仍要等候你，因为这一切都是你所造的。」

〔**吕振中译**〕「外国人虚无的神之中有能降霖雨的么？天能自降甘霖么？能如此的岂不是你、永恒主我们的神么？所以我们仍等候着你，因为是你行了这一切事。」

〔**新译本**〕「列国虚无的偶像中，有可以降雨的吗？天能自降甘霖吗？耶和华我们的神啊！能够这样作的，不是只有你吗？所以我们仰望你，因为这一切都是你所作的。」

〔**现代译本**〕「列国的偶像能使天降雨吗？天空能自降甘霖吗？上主——我们的神啊，我们的希望在于你，因为这一切都受你支配。」

〔**当代译本**〕「在列国的假神中，谁能赐下雨水呢？天能自降甘霖吗？难道不是只有你——主我们的神能做这些事吗？故此我们寄望于你，因为你是行了这些事的那一位。」

〔**文理本**〕「异邦虚无之物、有能降雨者乎、天能自施甘霖乎、我之神耶和华坎、行此者非尔乎、故我仰望尔、盖此诸事、皆尔所为也、」

〔**思高译本**〕「异民的「虚无」中，有能降雨的吗？或是诸天能自施甘霖？难道不只是你，上主我们的天主！我们寄望于你，因为你行了这一切事。」

〔**牧灵译本**〕「诸邦国那些没用的偶像，哪位神祇能使天降雨，落下甘露？雅威、我们的天主，我们只寄希望于你，因为只有你能做这一切。」